

Consulado General de la República Bolivariana de Venezuela en Bilbao

El Consulado de la República Bolivariana de Venezuela en Bilbao, la Universidad del País Vasco (UPV-EHU) y el Instituto para la promoción de los Estudios Sociales (GITE-IPES) se complacen en invitarles a un ciclo de Cine Forum titulado "CINE INDÍGENA: UNA MIRADA DESDE ADENTRO" los próximos días 5, 6 y 7 de octubre, en el marco de la conmemoración del "Día de la Resistencia Indígena". Esta muestra será un espacio donde, además de conocer el trabajo cinematográfico realizado en torno a diferentes comunidades indígenas, se tendrá la oportunidad de conocer la labor de formación audiovisual desde la mirada de las propias comunidades.

La muestra contará durante los tres días con la presencia de la cineasta venezolana Yanilú Ojeday del sonidista audiovisual Xanti Salvador para facilitar la comprensión tanto de la realidad de las comunidades como del uso de la disciplina cinematográfica como herramienta de empoderamiento en los pueblos indígenas.

Zine Forum URRIAK 5, 6 y 7 de OCTUBRE

CINE INDÍGENA:

Nayaakua Wayuu, Sulu'u wane Eirakawa Nama'anajee

UNA MIRADA DESDE ADENTRO

ZINEMA INDIGENA: ERRAIETATIK SO

URRIAK 5 OCTUBRE, 09:00 etan
Gizarte eta Komunikazio Zientzien fakultateko Auditorioa
Auditorio de Ciencias Sociales y de la Comunicación de la UPV-EHU
El lenguaje en el cine Indígena. Proyección de cortometrajes

URRIAK 6 OCTUBRE, 11:30 etan
Gizarte eta Komunikazio Zientzien fakultateko Auditorioa
Auditorio de Ciencias Sociales y de la Comunicación de la UPV-EHU
Desarrollo del Cine Documental en las Comunidades Indígenas.
Proyección de cortometrajes.

URRIAK 7 OCTUBRE, 19:00 etan
Aula de Cultura de Algorta
Sembrando Cine Comunitario.
Proyección de cortometrajes.

Con la participación de: / Parte hartzaileak:
YANILÚ OJEDA / Cineasta venezolana
XANTI SALVADOR / Sonidista audiovisual

Antolatzaileak/Organizan:

 **Gobierno Bolivariano de Venezuela**
Consulado General en Bilbao

 **Euskal Herriko Unibertsitatea**
Universidad del País Vasco

 **GIZARTE ETA KOMUNIKAZIO ZIENTZIEN FAKULTATEA**
FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES Y DE LA COMUNICACIÓN

 **gite ipes**

Kolaboratzaileak/Colaboradores:

 **WAYAKUA**

 **GITE**

«Herioak deitu eta hil nadinean, nire hizkuntzan aditu bezate lur hau geurea zela»

Anna Kassie. Khonami San herriko atsoa, Hegoafrika

Venezuelako Errepublika Boliviarraren Bilboko Kontsulatuak, Euskal Herriko Unibertsitateak (UPV/EHU) eta Gizarte Ikerketarako Talde Eragileak (GITE-IPES) Zine Foruma antolatu dute urriaren 5, 6 eta 7an: *Zinema indigena: erraietatik so* (Cine indígena: una mirada desde adentro).

Zinema indigenaren gaineko erakustaldia topaleku izateko asmoz jaio da. Komunitate indigena ezberdinei buruzko lanak ezagutzera emateaz gain, egindako ikus-entzunezko prestakuntza lana komunitateen begiradatik bertatik ezagutzeko aukera ere egongo da.

Ekimen hau urriaren 12an ospatzen den Venezuelako Erresistentzia Indigenaren Egunaren baitan kokatzen da, eta, WAYAAKUA fundazioaren eta Getxoko GILTZA elkartearen laguntzarekin garatuko da.

Zinema indigena: erraietatik so ekimenaren helburua da komunitate horien gaineko hausnarketa kolektiboa bultzatzea, ikus-entzunezkoen erabilera sustatzea espazio eta kolektibo sozialetan, bai eta memoria kolektiboa eta gogoetarako tresna gisa.

«Cuando ya no esté aquí y me muera, quiero que se sepa en mi lengua que esta tierra era nuestra»

Anna Kassie. Anciana del pueblo Khonami San, Sudáfrica.

El Consulado de La República Bolivariana de Venezuela en Bilbao, la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) y el Instituto para la Promoción de los Estudios Sociales (GITE-IPES) han organizado para los próximos días 5, 6 y 7 de octubre un Cine Forum titulado: *Cine Indígena: una mirada desde adentro*.

Esta Muestra de cine indígena surge con la intención de ser un espacio de encuentro donde, además de dar a conocer el trabajo cinematográfico realizado en torno a diferentes comunidades indígenas, habrá la oportunidad de conocer la labor de formación audiovisual desde la mirada de las propias comunidades.

La iniciativa está enmarcada dentro de la celebración del Día de la Resistencia Indígena que cada 12 de octubre se conmemora en Venezuela, y se desarrollará con la colaboración de la Fundación WAYAAKUA y la Asociación Getxoztarra GILTZA.

Cine Indígena: una mirada desde adentro pretende propiciar una reflexión colectiva acerca de estas comunidades, así como sobre la utilidad del medio audiovisual como recurso para el trabajo en espacios y colectivos sociales y como herramienta para la reflexión y la memoria colectiva.

EGITARAUA

URRIAK 5, Astelehena

Lekua: UPV/EHUko Gizarte eta Komunikazio Zientzien fakultateko Auditorioa

Sarriena auzoa, z/g. Leioa, Bizkaia

Ordua: 9:00

- **Harrera: Simon Peña UPV/EHUko Gizarte eta Komunikazio Zientzien fakultateko dekanoren eskutik**
- Yolanda Rojas Urbina andrearen hitzak, Bilboko Venezuelar Errepublika Bolivariarraren Kontsul Orokorra
- Yanilú Ojeda, dokumentalgilea. Dinamizazio saioa: *El lenguaje en el cine Indígena. Desde la visión de una realizadora indígena y no indígena*
- Zinema emanaldia:
 - Ser un ser Humano* (2010) - Leiqui Uria
 - Tatuushi* (2010) - Jorge Montiel (Xanti Salvador soinu teknikariaren parte hartzearekin)
 - Shawantama'ana. Lugar de Espera* (2002) luzemetraiaren zatiak - Yanilú Ojeda

URRIAK 6, Asteartea

Lekua: UPV/EHUko Gizarte eta Komunikazio Zientzien fakultateko Auditorioa

Sarriena auzoa, z/g. Leioa, Bizkaia

Ordua: 11:30

- *Zinema Dokumentalaren garapena Komunitate Indigenetan. Prestakuntza tailerren gaineko erakusketa*, Yanilú Ojeda dokumentalgilearen eskutik:
 - Tailerretan egindako ikus-entzunezko lanen proiektzioa :
“Bachaco”, “María”, “Amando la tierra”, “Taku'main”

URRIAK 7, Asteazkena

Lekua: Algortako Kultur Etxea

Villamonte kalea, A8, behe

Ordua: 19:00

- Harrera: Iñaki Gonzalo Casal Giltza Elkarteko Koordinatzailearen eskutik
- Yolanda Rojas Urbina andrearen hitzak, Bilboko Venezuelar Errepublika Bolivariarraren Kontsul Orokorra
- SEMBRANDO CINE - Zinema Komunitarioa. Yanilú Ojeda dokumentalgilearen parte hartzearekin
- Film laburren proiektzioa:
 - Ser un ser Humano* (Leiqui Uria)
 - Tatuushi* Xanti Salvador soinu teknikariaren laguntzarekin
- Tailerretan egindako laburmetraien proiektzioa:
“Bachaco”, “Taku'main”

PROGRAMACIÓN

5 OCTUBRE, Lunes

Lugar: Auditorio de la Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación de la UPV/EHU

Barrio Sarriena s/n. Leioa, Bizkaia

Hora: 9:00

- Bienvenida a cargo de Ilmo. Sr. D. Simón Peña, Decano de la Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación de la UPV/EHU
- Palabras de la Ilma. Sra. Dña Yolanda Rojas Urbina, Cónsul General de República Bolivariana de Venezuela en Bilbao
- Inicio del Cine-Forum: *El lenguaje en el cine Indígena. Desde la visión de una realizadora indígena y no indígena*. Dinamizado por la documentalista venezolana Yanilú Ojeda
- Proyección del cortometraje *Ser un Ser Humano*. Leiqui Uria, directora indígena.
- Proyección del cortometraje *Tatuushi*. Con la participación de Xanti Salvador, técnico de sonido
- Fragmentos del largometraje *Shawantama'ana Lugar de Espera*, Yanilú Ojeda

6 OCTUBRE, Martes

Lugar: Auditorio de la Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación de la UPV/EHU

Barrio Sarriena s/n. Leioa, Bizkaia

Hora: 11:30

- *Desarrollo del Cine Documental en las Comunidades Indígenas. Talleres de formación en comunidades*, a cargo de Yanilú Ojeda
- Proyección de los cortometrajes realizados en los talleres:
“Bachaco”, “María”, “Amando la tierra”, “Taku'main”

7 OCTUBRE, Miércoles

Lugar: Casa de cultura de Algorta

Calle Villamonte, A8, bajo

Hora: 19:00

- Presentación a cargo de Iñaki Gonzalo Casal, coordinador GILTZA
- Palabras de la Ilma. Sra. Dña. Yolanda Rojas Urbina, Cónsul General de República Bolivariana de Venezuela en Bilbao
- SEMBRANDO CINE - Cine Comunitario, con la participación de la documentalista Yanilú Ojeda
- Proyección de cortometrajes:
Ser un Ser Humano - Leiqui Uria
Tatuushi - Con la participación del sonidista Xanti Salvador
- Proyección de los cortos realizados en los talleres indígenas:
“Bachaco”, “Taku'main”

Sinopsis de los Talleres



TAKU'MAIN

Mariak hiru seme ditu eta haren ardura bakarra da haiek eskolara joateko aukera izatea, izan ere, berak ezin izan zuen halakorik egin. Egun, Zulia estatuko La Concepción herriko osasun zentroan egiten du lan, haren semeek etorkizun hoberena izan dezaten.

TAKU'MAIN

María es madre de tres niños, su mayor preocupación es que sus hijos puedan estudiar puesto que por su condición económica ella no lo pudo hacer. Hoy en día trabaja en el relleno sanitario del Municipio La Concepción en el Estado Zulia y se esfuerza porque sus hijos tengan un mejor futuro.

MARIA

Wayuu komunitateko emakume baten istorioa kontatzen du. Haren semearentzako elikadura hobia izateko kontsulta eskaera baten ondotik, erabakiko du goizean goiz esnatzea semea osasuntsuago haziko duen esnea lortzeko.

MARIA

Cuenta la historia de una mujer wayuu que, luego de ir con su hijo a una consulta donde le orientan acerca de cómo alimentarlo mejor, decide partir desde muy tempranas horas de la mañana en busca de la leche que le permitirá nutrir bien a su pequeño.

AMANDO LA TIERRA

Lurrarekiko eta ereitearekiko maitasunaren bitartez, Luz Mariana Bracho-k kontatuko digu nola berreskuratu duen jatorri wayuuarra, bai eta haren 11 seme-alabak sostengatzeko bidea. Beldurra eta esperantza sentimenduak nahasten dira Luz Marianaren munduan.

AMANDO LA TIERRA

Con el amor a la tierra y a la siembra Luz Marina Bracho nos cuenta cómo en la huerta ha

reencontrado y reafirmado sus orígenes como wayuu, logrando además sustentar a sus 11 hijos. Miedos y esperanzas se entremezclan al entrar al mundo de Luz Marina.



TATUUSHI

Eguna argitu da Sierra de Parijá-n. Tatuushi (aitona wayuunakiz) bat canuco batean iratzartzen da, kafea prestatu eta janaria eroatera joango da gertuen dagoen herrira.

Tatuushiak conucoa abandonatuko du eta mandoarekin jarriko da hirira bidean. Orduak aurea egingo dute eta ikaztegi enpresa bateko karroak conucoaren aldamenean aparkatuko du. Motozerra eskuan duela jaitsiko da gizonezko bat bertatik, eta bi aldiz pentsatu gabe, Tatuushiaren etxea birrinduko du. Ikazkinak lana amaitu eta alde egingo du, atzean utziz hondatutako conucoa.

Tatuushiak etxera itzultzean egoera samingarria ikusiko du. Zerura begiratu eta galdetuko du zergatik alijunek egin dieten halako gauza bat, zer egin ote duen berak injustizia hori jasotzeko. Galdera horrek ez du erantzunik oraindik.

TATUUSHI

Amanece en la Sierra de Perijá. Un Tatuushi (abuelo en wayuunaiki) despierta en su conuco, prepara el café y decide ir al pueblo más cercano para buscar provisiones.

El Tatuushi abandona su conuco con su mula rumbo a la ciudad. Pasan las horas, el carro de una empresa carbonera se estaciona cerca del conuco. De éste baja un trabajador con una moto sierra, quien sin pensarlo dos veces destroza inmisericorde el hogar del Tatuushi, mientras los animales en la cercanía reclaman impotentes. El carbonero termina su trabajo y se marcha, dejando atrás el conuco destruido.

El Tatuushi regresa y se encuentra con este desolador paisaje. Mira al cielo y pregunta por qué los alijunas le han hecho esto, qué ha hecho él para merecer esta injusticia. Esa pregunta aun espera respuesta.



Ser un Ser Humano (Gizakia izateaz), Leiqui Uriana

Rosell Porter dokumentalgilea australiarra eta Kenyako andre laborari baten arteko topaketak, dokumental serie baterako oinarria jarri zuen 1986an: "Zu gizaki bat zara: beraz, komunean duguna itzela da eta ezberdin egiten gaituena oso interesgarria da" esan zuen andreak. Premisa honekin eta gizateriaren argazki kolektibo bat egiteko asmoz, herrialde ezberdinetako zazpi zinema eskolek bat egin zuten seriea ekoizteko.

Leiqui Uriana wayuu zinemagile indigenak egin zuen *Gizakia izatea* serieko *Guajira* kapitulua. Bertan wayuu herriaren argazkia egiten du; bizitza eta heriotzatik haratago doan identitatearekiko maitasuna, garapen eredu globalaren aurrean desagertzeko beldurra eta haurrengan kosmobisioa eta kulturaren balioa ereiteko itxaropena islatuz.

Ser un Ser Humano (Gizakia izateaz), Leiqui Uriana

El encuentro entre Rosell Porter, documentalista australiano, y una campesina de Kenya en 1986, sentó las bases de esta serie de documentales: "Usted es un ser humano: por lo tanto, lo que tenemos en común es inmenso y lo que nos hace diferente es muy interesante", dijo la mujer. Con esa premisa y con la intención de realizar un retrato colectivo de la humanidad, siete escuelas de cine de distintos países se aliaron para producir la serie.

Leiqui Uriana, cineasta indígena wayuu, fue la encargada del capítulo *Guajira* de *Ser un Ser Humano*, donde retrata al pueblo wayuu en el amor a la identidad mucho más allá de la vida y de la muerte, el miedo a la extinción ante el gran modelo de desarrollo y la esperanza de cultivar en nuestros niños la cosmovisión y el valor de nuestra cultura.



Shawantama'Ana

“Shawantama’ana” itxaroteko tokia esan nahi du wayuu hizkuntza indigenan. Merkatu-terminal bat da izatez eta igandeetan baino ez du funtzionatzen, izan ere, astegun horretan egiten dituzte wayuuek La Guajira sorlekura itzultzeko bidaia luzeak. Hain zuzen, Shawantama’anatik abiatzen da La Guajira lurralde magikorako wayuu askoren ibilbidea, eguzkipean, kamioi korrokoiletan: igandean, goiz-goizetik hartuko dute arbasoen herrira bueltan eramango dituen kamioia, asaben memoriarekin eta eleekin bat egiteko. Artean, aste barruan, hirietan biziko dira wayuu guajiro ugari, indibidualtasunean eta egunerokotasun kosmopolitan murgilduta.

Shawantama'Ana

“Shawantama’ana” en lengua indígena wayuu significa “lugar de espera”. Es un Terminal-mercado que sólo funciona los días domingos, día que los wayuu usan para emprender los largos viajes hacia su territorio de origen: La Guajira. El largo viaje bajo el sol comienza desde el Shawantamaana en camiones desvencijados que nos transportarán al mágico territorio de la Guajira, el destino de muchos wayuu, quienes los domingos muy temprano toman el camión que los llevará de vuelta a su territorio ancestral, al encuentro de sus memorias que atraviesan las palabras de los ancestros y hoy habitan hasta en las ciudades, las individualidades guajiras que transitan la cotidianidad cosmopolita que les ha tocado.

Bachaco

Bachaco Mugaldeko Herrientzako Tailerren testuinguruan egindako laburmetraia da. Zulia estatuko Jesús Enrique Lossada Udaletzeko Sûrula Wakupaia Eskolak eskainia, CNAC-en laguntzarekin. Oinarritzko produktuen horniketa faltaren aurrean, wayuu emakume baten bizipenak kontatzen ditu.

Bachaco

Es un cortometraje realizado en el marco de Talleres para Poblaciones Fronterizas, facilitados por la Fundación Wayaakua a Maestros de Educación Intercultural Bilingüe de la Escuela Sûrula Wakupaia, en el Municipio Jesús Enrique Lossada del estado Zulia, con el apoyo del CNAC. Narra las vivencias de una mujer wayuu ante el conflicto que lleva al desabastecimiento de primeros productos.



Yanilú Ojeda (Maracaibo-Venezuela, 1977)

Ikus-entzunezko sortzailea, dokumentalgilea, irakaslea eta ikus-entzunezko tailerren eta prozesu kulturalen gaineko aholkularia da. Lan hau edertasun handiarekin gauzatzen jakin du, inguru gatazkatsua izanagatik, ez soilik ikusle aktibo bezala, baizik eta komunitateekin elkarrekintza konstantean, gizakiekiko eta kultur aniztasunarekiko errespetu sakonaz eta sentsibiltate hunkigarritz.

Irizpide horietan oinarrituta, bere gaiak lotuta egon dira kultura indigenei, kulturen arteko harremanei, mugei, Venezuela eta Latinoamerikako kulturei eta ikus-entzunezko lengoaiari sakontzeari. Gai horiek bikaintasun profesionaleko lan batean gauzatu dira, edizio eta muntai zainduan, argazki zuzendaritzan eta zuzendaritza lanean ikus daitezkeenez, bai eta nazio zein nazioarte mailan jasotako sari eta aitoren ezberdinek erakusten dutenez.

Yanilú Ojeda (Maracaibo-Venezuela, 1977)

Es creadora audiovisual, documentalista, docente y facilitadora de talleres audiovisuales y procesos culturales. En este contexto ha sabido trabajar visiones con una belleza desgarradora, por el ámbito conflictivo en que su trabajo se despliega. Ha ejercido no solo como observadora

activa, sino en constante interacción con las comunidades, con un profundo respeto por la condición humana y la diversidad cultural y con una conmovedora sensibilidad.

Viniendo de estas coordenadas, sus temáticas se han vinculado a las culturas indígenas, los contactos interculturales, la frontera, la cultura venezolana y latinoamericana, la profundización del lenguaje audiovisual. Estas temáticas se han plasmado en una obra con un sentido de excelencia profesional, la cual puede verse en el cuidado de la edición y el montaje, en su destacada dirección de fotografía, y en su propio trabajo como directora, campos en los que muestra su calidad y versatilidad, siendo merecedora de varios premios y reconocimientos a nivel nacional e internacional.



Xanti Salvador (Bilbo, 1973)

Soinu teknikariaren parte hartzea ere izango dugu, ikus-entzunezkoen eremuan espezializatutako Venezuelarra. 2008tik Venezuelan bizi da eta hainbat zinema proiektutan parte hartu du. Bi urtez Zuliako Unibertsitateko Arte Esperimentalen Fakultatean aritu zen irakasle, soinu katedran.

Salvadorrek eskola komunitarioetan eta kolektibo sozialetan ematen diren ikus-entzunezko formazio tailerretan laguntzen du, zeinari esker Zulia Estatuko etnia ezberdinekin lan egiteko aukera izan zuen. Hain zuzen, *Juurala Tü Eejirawaakat* (Erresistentziaren Sustraia) filmean parte hartu zuen, komunitate indigena batek lehen aldiz egindako fikziozko luzemetraian, zeinetik nazio mailan saritutako *Tatuushi* laburmetraia sortu zen.

Bestalde Euskal Herriko filmetan ere egin du lan, nabarmenena *Loreak* (2014) izanik. 2014ko Goya Sarietarako hautatua izan zen eta ondotik, Oscar Sarietan ingelera ez den hizkuntzan egindako film onenari sailean estatuatxoa lortzeko bidean izan da. Egun, Helena Taberna zuzendariaren hurrengo filmaren soinu muntaia egiten dabil.

Xanti Salvador (Bilbao, 1973)

Es técnico de sonido especializado en el área audiovisual. Desde 2008 reside en Venezuela,

donde ha participado en varios proyectos cinematográficos. Durante dos años se desempeñó como docente en la Facultad Experimental de Arte de La Universidad del Zulia, en la cátedra de Sonido.

Salvador colabora asesorando y dictando talleres de formación audiovisual en escuelas comunitarias y colectivos sociales, donde tuvo la oportunidad de trabajar con varias etnias en el Estado Zulia. Es el caso “*La Raíz de la Resistencia*”(Juurala Tü Eejirawaakat), primer largometraje-ficción realizado por una comunidad indígena, del cual surgió el cortometraje *Tatuushi*, galardonado en Venezuela a nivel nacional.

Por otra parte ha trabajado en películas en Euskal Herria, siendo la más destacada *Loreak* (2014); que en 2014 fue nominada a los premios Goya y actualmente opta a poder conseguir una estatuilla en los Premios Oscar, en el apartado de mejor película en habla no inglesa.

